



PENTECOSTARION

DE TWEEDE OF DERDE ZONDAG NA PINKSTEREN
OFFICIE VOOR ALLE WESTERSE HEILIGEN



❖ ALLE HEILIGEN VAN DE WESTERSE LANDEN ❖

*officie van de (tweede of) derde zondag na pinksteren;
samengesteld door aartspriester Andrew (Phillips), Colchester UK*

VESPERS

Psalm 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we zingen 10 stichieren, 4 voor de opstanding in de toon van de week, en dan 6 voor de heiligen:*

t.8 _ **D**uizend jaar lang heeft het licht van de Zon der gerechtigheid *
geschenen vanuit het oosten over de landen van het wes - - ten, * in de
vorm van een Kruis over geheel Euro - pa, * voordat zij viel over de
duistere schaduw van de kerkloze nacht. * Laat ons nu terugke - ren *
naar de wortels van onze eerste belijdenis van de Heilige Geest * in de
stralende Zonsopgang van de orthodoxie, * die tot ons is gekomen vanuit
het oos - - ten ** en opnieuw het licht verspreidt van de eeuwigdurende
Chris - tus. _

t.8 _ **O** alle heiligen van de westerse lan - den * bid om inkeer, terug -
keer, herstel en opstan - ding * boodschap de mensen het aardse terzijde
te stel - len, * de gevallen vleselijke instelling en al zijn ijdele gedach -
ten * want zij zijn zonder Verlosser en Geest. * En zo, door ons leven in
de heilige Drie-een - heid, * zullen we heil vinden in de zuiverheid van
het orthodoxe geloof, ** voor het einde komt. _

t.8 _ Laat ons nu bezingen al de heiligen van de westerse lan - den, * en hun leiders de apostelen Petrus en Pau - - lus * de ware glorie van het oude Rome, * de sterren aan de donkere nachtelijke he - mel, * de constellatie van martelaren en va - ders * die gevolgd zijn in hun apostolische voetstappen, * die de grote schat van heilige relikken achter hebben gela - ten. * O, eerste Rome, die roemrijk zijt in uw hei - ligen, * keer terug tot het aloude geloof van de orthodoxie, * door de heilige Geest Die uitgaat van de Va - - der, ** zoals de Heiland het ons heeft geleerd. _

t.8 _ Vanuit de fontein uit het oos - ten, * dwars door het oude Ro - me * vloeiden de stromen van de heilige Geest * naar alle landen van het Wes - ten, * door Gallië en Span - je, * naar de uiterste eilanden in de verre oceaan en alle landen van het noor - den, * waar het duister het licht van Christus zag * en alle bomen van het woud hun hoofden bo - - gen * voor de Wijsheid en het Woord van God, * terwijl zij hun bijgelovige en trotse dwalingen ** van hun heidens verleden achter zich lie - ten. _

t.8 _ Gij heilige vrou - wen, * martelaressen, moeders en vorstin - - nen, * van het oude Rome tot Sicilië in het zui - den, * van Sardinië tot Iberië, * van Gallië tot de Britse eilan - den, * van de Keltische streken tot de Gemaanse landen van het noor - den, * gij had voorkeur voor de nederige waarheid van de Galilee - ër * boven de trotse macht van het hei - den - dom, * gij hebt de woorden van Christus gebracht tot de tra - ge mannen, * kinderen opgevoed en koningen gevormd naar het voorbeeld van Christus, * en zo uw volken en onze zielen gehei - - ligd ** door het licht van de heilige Drie-een - heid. _

t.8 _ **I**n deze laatste tijden is het licht van het ware geloof opnieuw tot ons geko - men. * Verdreven vanuit het oos - - ten , * heeft de Goddelijke Voorzienigheid ons de overvloedige Wijsheid getoond van het Woord van God, * om ons hart en ons verstand te verlich - ten * door de heilige Geest in de kerk, * daarom prijzen wij aartsbisschop Joan, * die van het oosten kwam met de ware leer * om de gedachtenis van de oude heiligen te hernieu - - wen ** en die God smeekt voor de redding van onze zie - len. _

Eer ...

t.6 _ **O** constellatie van alle heiligen van de westerse landen * die schijnen aan de nachtelijke he - mel, * wij komen samen in uw naam * om in lofliederen uw voorspraak te vragen. * Breng de westerse volkeren * uit de sombere duisternis van hun onwijsheid terug naar de Wijsheid van God, * dat zij alle illusies van de gevallen rede van zich af mogen werpen, * en opnieuw mogen leren in - zien * dat de enig ware glorie en verlichting ligt ** in de toe-eigening van de Heilige Geest. _

Nu en ... *dogmatikon van de toon van de week*

INTOCHT ; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de zaterdag;*
en de volgende LEZINGEN:

LEZINGEN

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43, 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitgevonden, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israël.



II LEZING UIT HET BOEK DER WIJSHEID (3, 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



III LEZING UIT HET BOEK DER WIJSHEID (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste
draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting
strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn
vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken
tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem
recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



LITIE *van de kerk-patroon; en van de heiligen:*

t.1 _ Verheug u met ons, al gij koren van heiligen en engelenscharen,
verzameld in de geest, * laten we zingen en onze dank brengen aan
Christus onze God. * Want zie, de talloze scharen die God welgevallig
zijn geweest, * staan voor de Koning der heerlijkheid en doen voor-
spraak voor ons. * Deze heiligen zijn de pijlers en schoonheid van het
orthodoxe geloof; * zij hebben de Kerk van God verheerlijkt door hun
ascetische inspanningen en het vergieten van hun bloed; * ze hebben het
orthodoxe geloof in de westerse landen bevestigd met tekenen en won-

deren. * Bid tot de Heer dat Hij ons van beproeving en verdrukking mag bevrijden, ** door ons voorbeelden te geven van volharding tegenover het kwaad.

Eer ... Nu en ...

t.1 _ **L**aten nu alle gelederen van heiligen en engelen zich met ons verheugen, * en zingen in een geestelijke koor. * Ze hebben onze Aanvoerster aanschouwd, * de Koningin van de hemel en de Alheilige Vrouwe, * die wordt verheerlijkt door alle gelovigen. *. En de zielen van alle rechtvaardigen verheugen zich met hen, * en aanschouwen Haar meest kostbare handen uitgestrekt in voorbede, * zij die smeekt om vrede voor de wereld, * vernieuwing van het orthodoxe geloof in het Westen ** en de redding van onze zielen.

APOSTICHEN *van de opstanding in de toon van de week*

Eer ... *voor de heiligen:*

t.8 _ **V**an het zuiden tot het noor - den, * over al de westelijke lan - - den * scheen het licht van Chris - tus * tot aan de uiterste randen van de bekende we - reld, * langs de oceaan en de kusten, * over rivieren en eilanden, * over de hoge bergen en in groene da - len, * over wijdse velden en in dichte wou - - den. * Het nederige Woord van God werd verkondigd aan het hooghartige Ro - me * en in obscure streken waar nog nooit een Romeinse voet was gezet, ** en nederigheid overwon hen allen met het licht van de Drie-een - heid. _

Nu en ... *theotokion van de zaterdagavond in toon 8:*

t.8 _ Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-
 vangen hebt, * Moeder van God de Allerhoogste, * aanvaard de
 smeebeden van uw dienaren, onbevleete, * die allen reiniging
 schenkt van overtredingen. * Nu gij onze smekingen hebt aange-
 noemen ** smee ook gij dat wij allen worden gered. _

*bij de broodwijding Moeder Gods en Maagd, verheug u... (2x) en het
 tropaar van de heiligen:*

TROPAAR

t.6 _ Tot verbazing van zowel engelen als mensen * kwam de Zon op
 in het Westen: * apostelen en martelaren, heilige vrouwen en heilige
 vaders, * koningen en koningin - nen, * boeren en herders keerden zich
 allen tot Christus, onze God. * Geleid door de heilige apostelen Petrus
 en Paulus, * ontvingen zij door de Geest het juiste begrip van de Drie-
 eenheid. * Zo hebt gij, heiligen, Gods Kerk opgericht * en Zijn Woord
 zelfs tot aan de uiteinden van het Westen verspreid, ** tot waar de zon
 ondergaat in de oceaan. _

*als er geen vigilie is, dan eerst opstandings-tropaar van de toon,
 Eer ... tropaar voor de heiligen; Nu en ... slot-theotokion:*

t.6 — Gij hebt uw Moeder de Gezégende genoemd *
 en zijt vrijwillig tot het lijden ge-kö-men. * Gij zijt
 opgestraald aan het Kruis om Adam te zoeken, * terwijl
 Gij tot de Engelen sprak: * Ver-heugt u met Mij, *
 want ik heb de drachme teruggevonden die verloren
 was. * Gij, Die alles in wijsheid hebt ingericht, **
 Heer, e-re zij U. —

METTEN

*bij GOD IS HEER ... twee keer opstandingstropaar; Eer ... tro-
 paar voor de heiligen en tenslotte het slot-theotokion, zie hierboven.*

KATHISMA-ZANGEN *van de opstanding*

POLYELEOS “DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA”

en de uitgelezen verzen:

Hoor dit, alle volkeren;
 luister allen die de wereld bewoont.

Mijn mond zal wijsheid spreken,
 de overweging van mijn hart inzicht.

Kom, kinderen, luister naar mij,
 ik zal u de vreze des HEREN leren.

Ik verkondig Uw gerechtigheid in de grote bijeenkomst.

Over Uw waarheid en verlossing heb ik gesproken.

Dan zal ik Uw NAAM aan mijn broeders verkondigen,
 in het midden van de bijeenkomst zal ik U bezingen.

Dat ik het geluid der lofzang moge horen,
en Uw wonderwerken verhalen.

HEER, ik bemin de luister van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid.

Ik haat het gezelschap van kwaaddoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer.

Want ik heb de wegen des HEREN gehouden,
ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God.

De mond van de rechtvaardige overweegt wijsheid,
zijn tong spreekt het oordeel.

Zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen.

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen,
dat Uw heiligen jubelen

Gelukzalig zij die wonen in Uw huis,
in de eeuwen der eeuwen loven zij U.

Eer ... Nu en ... Alleluja *(3x) en kleine litanie*

ΕΥΛΟΓΙΤΑΡΙΑ ΕΝ ΗΥΡΑΚΟΪ

KATHISMA-ZANGEN NA DE POLYELEOS

t.8 _ Verlicht door de stralende glans van de heiligen, * alsof we een
paradijs binnentre - den * hebben we vreugde gevonden in de stromen
van zoet - heid. * In verwondering zien we op naar de vrijmoedigheid
van hun da - den, * laten we hun deugden leren liefheb - ben * en tot de
Heiland roe - pen: * “door hun voorspraak, o Heer, ** verleen ons deel
te hebben aan Uw koninkrijk.” _

t.1 _ **H**eden is aangeboren * het eerbiedwaardige feest van de heiligen * die in de westerse landen hebben geschitterd. * Zoals de stralen van de zon en de schittering van de morgenster, * verlichten ze onze geest en verheffen ze ons hart ** om hun godvruchtig leven en hun geloofsijver na te volgen. _

Eer ..

t.8 _ **H**eden vieren de gelovigen van de westerse landen de gedachtenis van Uw heiligen, o Heer. * De hemel verblijdt zich * en de einden van de aarde en de zee verheugen zich. * Acht ons waardig, Heer, door hun voor-spraak, ** de grote genade voor onze zielen te ontvangen. _

Nu en ...

t.8 _ **N**eerziend vanuit den hoge, barmhartige Heer, * bezoek ons die door zwakheid en zonden zijn getroffen, * breng ons nader tot U. * Door de gebeden van de Moeder Gods * en alle heiligen van de westerse landen ** schenk onze zielen de grote genade. _

ANABATHMI - PROKIMEN *IN DE TOON VAN DE WEEK*

Alles wat adem heeft ...

OPSTANDINGS-EVANGELIE

Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50

DE CANONS *van de opstanding (4 troparen); van de Moeder Gods (2) van de heiligen van de westerse landen (tot 8) in toon 6 :*

1e ODE

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: Gij volkeren ..

Laten we nu met geestelijke liederen onze godvruchtige vaders en moeders uit elke rang, toezingen. Zij hebben het geloof uitgestraald en elk land heeft geestelijke bloemen voortgebracht, gevoed door de goede aarde van de Kerk van Christus, gedrenkt en beschenen door de Geest in het geloof in de Heilige Drie-eenheid.

Volkeren van het zuiden en het westen, gij waart de eersten die het geloof van het apostolische Jeruzalem ontvingen als het teken van redding voor uw stamgenoten. De trotse heidenen hebt gij aan het kruis onderworpen, dat gij hebt beleden als uw onoverwinnelijk teken van de opstanding. O heiligen, die de enige echte glorie van Italië en Iberië zijt, bid tot de Heer dat Hij onze zielen grote en rijke genade moge schenken.

O Rome, gij werd bezocht door de apostelen Petrus en Paulus. Door eenvoud en wijs onderricht uit Galilea, door ijver voor de waarheid en vrome wijsheid, werd gij het centrum van geloof. Gij verspreidde, door het bloed, toen wilde dieren het vlees van de martelaren verscheurden, het licht van Christus tot aan de uiteinden van het westen door uw kostbare heiligen.

O heilig Rome, u en het hele Westen zijn gezegend door het bloed van vele martelaren, door de Godsdrager, de hiërarch Ignatius, afkomstig uit het oosten, door het gezin van de heilige Sophia, met haar dochters Geloof, Hoop en Liefde, door de onverschrokken maagden Tatiana en Cecilia, door edele Valentinus en manmoedige Eugenia, door Chrysanthus en Daria, Laurentius en Sebastiaan, Agapia, Chionia en Irene, Anastasia en Vitus, Januarius en Pancras, door het zuivere lam Agnes en alle grote en edele scharen die van Christus hebben getuigd.

O ontelbare heilige pausen, ware patriarchen van het orthodoxe geloof en primaten van het Westen, Clemens en Sylvester, Leo terecht genoemd de Grote, Gregorius, die van de Angelen engelen maakte en

schrijver van de Dialogen, Martinus, die zich verzette tegen de tiran, en Zacharias, verlichter van de Germaanse volkeren, bidt allen tot God dat de Westerse landen voor het einde komt, tot Christus mogen terugkeren.

theotokion:

Samen met de engelenscharen, O Leidsvrouw, en met de eerbiedwaardige en roemrijke profeten, apostelen en martelaren, die u in alle westerse landen hebben verheerlijkt, bid voor ons zondaars.

katavasia: Mijn mond ...

3^e ODE

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: Niemand is heilig ..

Gij zijt een geestelijk paradijs, o landen van de heiligen, die een veelheid van hemelse bloesem voortbrengt, gezegende vaders en moeders, van wie het aantal niet te tellen is. Daarom prijzen en bezingen wij de Ene Meester omwille van de schare van heiligen van de westerse landen.

De Italiaanse landen werden gezegend door het eerbiedwaardig teken van de heilige vaders, Ambrosius van Milaan in het noorden, de zalige Augustinus in het zuiden, door Hiëronimus de geleerde uit Rome die in Bethlehem de eenvoud ging leren, en Justinus Martyrus uit het oosten en vervolgens door de heilige Maximus de Belijder die Rome verlichtte met de woorden van de nieuwe vaders.

De Italiaanse landen werden gezegend door heilige hiërarchen, Apollinaris van Ravenna en Paulinus van Nola, door de heilige vrouwen Sabina, Fabiola en Monica, door de rechtvaardige Alexis de Man Gods, en door de heilige Benedictus en Columbanus die vele zielen tot het kloosterleven bracht.

Een heel land was gewijd aan de heilige kluizenaar Marinus en Monaco is vernoemd naar de monniken; op Sicilië schitterden Pancratius, Agatha en Lucia; op Corsica de heilige Devota en Julia, en op Sardinië Hippolytus en Eusebius, terwijl op Malta het licht van de apostel Paulus scheen vanuit zijn baai en de heilige Publius verlichtte.

In latere tijden, nadat ze de dwaasheid van deze wereld hadden overwonnen, straalden de Grieken wijsheid uit in het zuiden, door Nilus van Calabrië, Bartholomeüs van Rossano en een groot aantal heiligen; de heilige relieken van Nicolaas van Lycië werden naar Bari overgebracht om de mensen die beroofd waren van de Kerk, te troosten. En ook vergeten we Antonius en Macarius niet die wegens nieuwe dwalingen, hun toevlucht zochten in het heilige Rusland.

theotokion: Omdat ik uit het hemels burgerschap ben gevallen, o al-reine, ben ik als een wild dier geworden en ben ik geheel veroordeeld, o gij die de Rechter gebaard hebt, red mij van alle veroordeling.

*katavasia: Versterk uw zangers ...
en kleine litanie*

[KONDAAK - IKOS OPSTANDING]

KATHISMA-ZANG voor de heiligen, toon 8

t.8 _ **A**lle heiligen van de westerse landen * maken door het licht van de Heilige Geest * de donkere nachthemel van het Westen tot een heldere dag * en zij bidden voor onze terugkeer naar het orthodoxe geloof, * opdat onze zielen door de God worden gered ** Die alleen de Menslievende is. _

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8 _ **Z**ie! De tijd van voorspraak door de Moeder Gods is gekomen, * want de verzoeken zijn talrijk gewor - den. * Zie! Nu is het tijd om voor haar te zingen! * Laten we daarom met heel ons hart zingen: ** O Leidsvrouw van ons leven, help uw volk! _

4e Ode

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos 1.6: Woord van God..

O Parijs, zoals ooit Lutetia, werd jij uit Athene gezegend door de geleerde Dionysius, samen met Rusticus en Eleutherius, die het volk met hun bloed hebben gedoopt; zo werd ook Lyon gewonnen door het bloed van de gezegende martelaren: de bisschop Photinus, de maagd Blandina en al hun heilige metgezellen.

In het noorden werd Beauvais gewonnen door het rechtvaardig martelaarschap van Justus, en Agèr werd overwonnen door het martelaarsgeloof van Foi; en om niet te worden beschaamd, werd het oude Marseille besprenkeld met het bloed van Victor, die de heidenen de overwinning van Christus liet zien.

Uit het bloed van de martelaren straalde de ware leer van Christus, welsprekend uitgedrukt door de vaders van Gallië, door de vreedzaamheid van de Griekse Irenaeus van Lyon en door de vreugde van de Latijnse Hilarius van Poitiers, die vanwege zijn onsterfelijke woorden de westerse Athanasius werd genoemd.

Daar schenen ook de grote monastieke vaders van het zuiden, Johannes Cassianus, uit Egypte, met de roem van de orthodoxe leer over genade en vrije wil, en Vincentius, de werkelijk katholieke vader van Lerins, die sprak door de universele Heilige Geest.

De vaders werden ondersteund door een Thebaïde van heilige hiërarchen: Martialis van Limoges, de martelaar Saturninus van Toulouse, Julianus van Le Mans, Germanus van Auxerre, Remigius van Reims, Germanus van Parijs, Gregorius van Tours, en in het noorden van Valerius, Eligius en Omer, jij hebt alle franse landen gevormd met uw gerechtigheid en heiligheid.

theotokion: O maagdelijke Moeder Gods, jij hoop van alle christenen, schenk ons uw barmhartigheid die jij aan onze voorouders van weleer hebt betoond, en bescherm en behoed ons tegen alle kwaad.

katavasia: Hij, Die in heerlijkheid zetelt...

5e ODE

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: Verlicht, menslievende Heer ..

Grote wonderdoener Martinus, gekomen uit de vlakten van Pannonië en door Italië, schonk gij uw mantel aan een bedelaar in Amiëns, en zijt gij de grootste heilige van Gallië geworden; hiërarch en monnik, gij hebt een menigte zieken genezen, uit de doden opgewekt, en uw naam wordt overal verheerlijkt.

De heilige Martinus werd vergezeld door Honoratus in Lerins. De wijze Geneviève in Parijs, schreef met de zuilheilige Simeon; de duif Columbanus kwam uit Ierland naar het oosten en de ascetische Wandrille straalde in het noorden, gesteund door de adellijke vorstinnen Clotilde, Radegund en Bathilde, die zowel mannen als vrouwen het goede voorbeeld gaven.

Vanaf Gargano's berg werd Gallië gezegend door de heilige aartsengel Michaël wiens licht op zijn berg scheen, geliefd door kluizenaars in het noorden, als een wonder voor alle volkeren. En als beschermer van degenen die zich met de geestelijke strijd bezighielden, bracht hij zijn gezegende zwaard over de zeeën naar andere door kluizenaars geliefde eilanden, wijd en zijd.

Het noorden werd verlicht door de martelaar Chrysolius, afkomstig uit het verre Armenië, samen met Servaas van Tongeren, gastheer van de grote Athanasius, en Bavo van Gent; Gertrudis schitterde in het kloosterleven in Nijvel, gevolgd door de welbespraakte hiërarchen, Eligius, Amandus, Lambertus en Hubertus, helden van de Belgische landen en het hele noorden.

De witte bergen van Helvetië, die oprijzen naar de hemel, werden niet vergeten door de sneeuw van genade, want ze werden verlicht door Beatus, bevestigd door de grote Mauritius en alle heroïsche martelaren van het Thebaanse Legioen en versterkt door Gallus, de grote asceet van Ierland, die ons door de eeuwen heen tot bekering roept.

theotokion: O Vrouwe van de westerse landen, gij die de vurige helper zijt voor allen die een beroep op u doen; gij die de hoop der wanhopigen zijt, zie neer op de ellende van uw volk en toon ons een teken van uw barmhartigheid, o alzuivere.

katavasia: Uw goddelijke heerlijkheid...

6e Ode

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: Door de zonden die ik heb begaan ..

De apostel Jakobus hield zich aan de belofte van de apostel Paulus; het verre Galicië verlichtend, trok hij pelgrims uit alle landen van het Westen en vulde het veld van geloof met sterren van heiligheid.

Door het hele land werd het apostolische geloof bevestigd door de zuiverheid van de martelaren, Acisclus en Victoria, Eulalia van Merida en haar naamgenoot Eulalia van Barcelona, samen met Vincentius en de menigte van martelaren van Zaragoza.

Hosius van Cordova gaf onderricht aan Constantijn de Grote en zat het Eerste Concilie voor; en het leger van heiligen, de kluizenaar Emilianus en de martelaar Hermenegild, de drie hierarch-broers Leander, Fulgentius en Isidorus en hun heilige zuster, Florentina, de hiërarchen Eugene, Ildephonsus en Julianus van Toledo, en de heilige priester Beatus onderwezen het ware geloof.

Hun geloof werd geheiligd door het gezegende bloed van Eulogius en de vele martelaren van Cordova; met Georgius afkomstig uit Palestina, bevestigd door de ascetische inspanningen van Gennadius in Astorga en Daniel van Cadiz, die in Egypte straalden.

Aan de Atlantische kust van Lusitanië, brachten de gelovigen lof aan Paulus en zijn medemartelaren in Porto; ook Lissabon werd geheiligd door het bloed van de meest trouwe Verissimus, Maxima en Julia, terwijl Braga aan Martinus reeds schreef over de overwinning van het Woord, zoals voorgeleefd in de vruchten van Fructuosus, de bloemen van Rosendus in Dumio en de adel van Senhorina van Basto.

theotokion: Van oudsher heeft de Schepper van al het zijnde vele wonderen door u verricht, o Maagd, en Hij redde ons van de invasie van vijanden. Wees gij dus nu een bescherming en hulp voor de westerse landen, vrouwe en koningin, red ons van alle aanvallen van de vijand.

katavasia: Wij die dit goddelijk, roemrijke feest...

KONDAAK *van de heiligen - toon 3*

Heden verheerlijkt de menigte van westerse heiligen Christus in de hemel en bouwt een huis van wijsheid voor de gelovigen op aarde en geeft de westerse landen het teken van het heilig Kruis. Daarin doopten zij de heidenen, toen en nu, en toonden het nederige Kruis als het banier van de opstanding, het grootste wapen tegen alle vijanden. Bid voor ons, o heiligen, ** dat wij door de Heilige Geest opnieuw de wijsheid van Christus mogen leren.

IKOS

Laat ons heden de heiligen van de westerse landen eren, want toen zij de woorden van Christus hoorden, overwonnen ze door het kruis, dat ze voorhielden aan alle heidenen, toen en nu, opdat zij hun hoofd zouden buigen voor de Zoon van God, en de verlichting door de Kerk van God zouden aanvaarden. Bid voor ons, o heiligen, ** dat we door de Heilige Geest opnieuw de wijsheid van Christus mogen leren.

SYNAXARION

van de heiligen van de dag volgens het mineon:

en op deze tweede (*of* derde) zondag na Pinksteren vieren wij de gedachtenis van Alle plaatselijke Heiligen van onze westelijke landen.

7e ODE

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: Op de vlakte van Dura ..

Volkeren van het noorden en westen, gij ontving vervolgens het geloof, uit de steden van Italië en Gallië en de woestijnen van Egypte; vol ijver paste gij het geloof toe, betoonde uw trouw op bergrotsen en in galmende grotten, op stormachtige oceaankusten en verre eilanden, langs snelstromende rivieren en in donkere bossen, en zo bracht gij het licht van Christus aan degenen die vroeger in het duister van de geestelijke wildernis zaten.

Kymrië (*Wales*) pronkt met zijn martelaren Julius en Aaron, en ook met de grote Thebaide van het nieuwe Egypte, de kloosterbouwers Illtud, Teilo, Gildas de Wijze en de patriarch David gekomen uit het patriarchale Jeruzalem, wiens geloof werd bevestigd door de maagd-martelares Winefrida. Van hieruit gingen de heiligen erop uit om de inwoners van Cornwall te verlichten door Petroc en de vele asceten die elk gehucht en elke stad bevolkten, en vervolgens over te steken naar Armorica (*Bretagne*): Brieuc, Samson, Malo en een groot aantal heilige kluizenaars verlichtten door het Woord van Christus de mensen aldaar.

Voorafgegaan door de moedige Palladius, kwam de romeinse Patrick uit Groot-Brittannië om de slang-demonen uit het noorden van het groene Ierland te verdrijven en de monniken van Egypte kwamen om het zuiden te verlichten; zo schitterden onze heilige moeders Brigid en Ita en onze heilige vaders Finnian en Kevin en een groot aantal heilige monniken en monialen.

Met veel volgelingen zeilde de grote reiziger Brendaan de oceaan over, waarna alle eilanden van de noordelijke zeeën, Orkney, Shetland, de Faeröer en IJsland, werden bevolkt door de menigte van heilige monniken en kluizenaars van Ierland, die naar alle landen van het Westen het Woord Gods aan alle volken verkondigden.

Voorafgegaan door de romeinse Ninian, werden de Caledonië (*Schotland*) en alle Hebriden vanuit Ierland verlicht door de duif van Christus Columba, die met zijn vele ascetische volgelingen vanaf het heilige Iona zijn licht deed schijnen; zo hoorden zowel de Picten als Schotten het woord van Christus weerklinken in hun noordelijk gebergte, terwijl Kentigern, de geliefde, predikte in het zuidelijke heuvelland.

theotokion: Geef ons uw hulp door middel van uw smeekbeden, o allerheiligste Moeder Gods. Beproevingen en verzoeken zijn over ons gekomen, het verdriet is veelvoudig en onze vijanden hebben zich tegen ons opgesteld. Maar, sta op, bevrijd ons, o Alzuivere. Sla het geweld van onze vijanden neer en schenk ons de overwinning, opdat allen die uw dienaren kwaad doen, beschaamd staan.

katavasia: De drie van God vervulden...

8e ODE

CANON VAN ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: Zich houdend aan de wet...

Met ijver en liefde voor God als dappere krijgers voor God kwamen de nieuwe christenen van het Westen op voor de orthodoxie, om de heidense trots van Rome en de heidense stammen te overwinnen door middel van een geestelijke strijd; door de Kerk en naties in Christus op te richten, demonen te vertreden, door de heidenen te dopen in machtige oceanen en zeeën en nederige beken en poelen, en allen nederige woorden van wijsheid te schenken.

Romeins Groot-Brittannië hoorde voor het eerst van Christus via de apostelen en Aristobulus verkondigde het Woord in het westen voordat de eerste martelaar Alban de levende God in het oosten beleed. Toen kwam de grote Augustinus uit Rome in het zuiden en de grote Aidan uit Iona in het noorden om het licht van Christus naar allen te brengen en zo tekenden zij het hele eiland met het heilig Kruis.

Zo werd, door de missie van Paulinus van York, koning Oswald door heilige Aidan tot het Kruis bekeerd, en de abdis-vorstinnen Audrey en Hilda predikten het Woord en Cuthbert, de wonderdoener van Groot-Brittannië, gaf een voorbeeld vanaf zijn heilig eiland, en allen werden samengebracht door de Griekse Theodorus, die uit het Tarsus van Paulus kwam, terwijl de Eerbiedwaardige Beda, die de Schrift liefhad, de daden van Gods heiligen opschreef.

In tijden van harde vervolging door de Noormannen, lichtten Edmund en een groot aantal martelaren op. Toen werd de grote Alfred uit den hoge geïnspireerd om de mensen tot Christus terug te brengen, de heidenen te dopen, de kerk opnieuw op te bouwen en de leer van de kerk en de wet van God te herstellen.

Na hen kwamen de martelaar-koning Edward, de edele Edith en de hiërarchen Dunstan de biechtvader en Alphege de martelaar; en ten tijde van hernieuwde vervolgingen door Noormannen vluchtte Gytha naar Rusland en werd zo de voormoeder van Theodorus, telg uit de wortel van het oude Engeland.

theotokion: Gij zijt de trots van christenen, O Leidsvrouw; gij zijt een wapen tegen onze vijanden en een bolwerk voor degenen die tot u vluchten. U roepen wij nu te hulp, Vrouwe van de westerse landen: Laat de vijand van de mensheid niet opstaan tegen uw volkeren, maar overwin hen en red onze zielen.

Loven, zegenen en aanbidden wij de Heer...

katavasia: De vrome jongelingen ...

Magnificat

9e ODE

CANON ALLE HEILIGEN- TOON 6

Irmos t.6: O Moeder Gods ..

In oude tijden blonken er vele martelaren uit in de Duitse landen, Afra in Augsburg, Ursula en haar gezellinnen in Keulen; in Trier leefde in ballingschap de beroemde Athanasius, die het leven van Antonius de Grote schreef, waar de hiërarch Severus de kerk bestuurde en later de kluizenaar Simeon uit Syracuse getuigde van de orthodoxie.

Willibrord die verlangende om het licht van het evangelie naar zijn verwanten over zee te brengen, kwam naar Nederland en Friesland, waar ook Adelbert in Egmont en Gregorius in Utrecht het licht deden schijnen; en naar de Duitse landen kwam de martelaar Kilian, Switbertus, de apostolische Bonifatius die de marteldood stierf bij Dokkum, Lioba, Winebald, Walburga, Willibald en Lullus, monialen en bisschoppen die de heidenen eenparig verlichtten.

In het oostelijke koninkrijk streefde de heilige monnik Severinus in Noricum, de verlichter van Oostenrijk, en de apostolische Rupert in Salzburg en Modestus, de verlichter van Karinthië, die licht bracht van het oosten naar het westen en van het westen naar het oosten.

De landen van het noorden kunnen bogen op Anschar, die de Denen het eerste licht bracht; op martelaar-koning Olaf, van wie de Zweden over Christus leerden; en op de verlichter Sigfrid, die uit Engeland kwam om Anna van Novgorod te dopen, en van de berouwvolle Zweedse monnik-koning Magnus in latere tijden; terwijl in het verre Noorwegen Olaf de martelaarskoning en Hallvard de gezegende van Oslo, uitblonken.

De Duitse landen waren niet allemaal verloren, want nadat de duisternis was gevallen, deden de mensen afstand van de dwaze redeneringen van ketterij en vonden redding in de dwaasheid voor Christus in de Russische landen. Zo kwam Procopius vol berouw naar Ustiug, evenals Isidorus van Brandenburg naar Rostov en de derde dwaas om Christus, Johannes de wonderdoener. En in deze laatste tijden heeft Alexander de nieuwe martelaar, die zich tegen het nazi-kwaad verzettede, zijn overwinning in München, de stad van de monniken, laten zien.

theotokion: O genaderijke Maagd, die van oudsher de steden en dorpen van de westerse landen hebt verrijkt met de beelden van uw aanwezigheid als met sporen van zoete geur, neem onze dankliederen aan en verlos ons van alle tegenslagen, want wij verheerlijken u als onze nooit falende bescherming.

katavasia: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARION *van de opstanding*

Eer ... *van de heiligen:*

t. '3a' _ In waarheid zijt gij gepenbaard * als lichtbakens die uw land en volkeren hebben verlicht * met het geloof van vroomheid, o heiligen van de westerse landen, * die de Heilige Geest recht hebben beleiden, * laat ons niet in de steek en breng door uw voorbede al die mensen terug naar de wijsheid * die met dwaze overwegingen zijn weggefallen van de Kerk van de Verlosser, ** die wonderbaarlijk is in Zijn heiligen. _

Nu en... *theotokion van de zondag*

LOFPSALMEN

we zingen 8 stichieren; 4 voor de opstanding en 4 voor de heiligen:

t.6 _ Verheug u, o heiligen, geestelijke bronnen van geloof, * en drenk uw land altijd met stromen van wijsheid van Gods liefde uit den ho - ge!
* Verheug u, o wortels die vrucht begonnen te dra - gen * om de zielen van de gelovigen te voeden! * Verheug u, rechtvaardigen, * gij alleen zijt de ware glorie van de westerse lan - den! ** Verheug u, heldere openbaring onze duistere tijd! _

t.6 _ Hij die over de schepping heerst, * zag de zachtmoedige zuiverheid van uw hart * en schonk u de Geest die van de Vader uit - gaat. * Na uw harten zuiver te hebben verlicht * en dus uw verstand met wijsheid, o gezegende heiligen, * heeft de Heiland u geopenbaard als stralende zon - nen ** van goddelijke werken en woorden in onze duistere tijd.

vers: De rechtvaardigen riepen en de Heer heeft hen verhoord.

t.6 _ Heiligen van de westerse landen, * die walgden van valsheid en de schoonheid van Christus liefhadden, * gij hebt het onderricht van de Heer ontvan - gen * door de Heilige Geest, die van de Vader uitgaat, * en bracht zo de vrucht van deugd voort * en niet de menselijke verzinsels * Daarom werd u het hemels koninkrijk verleend ** en met vreugde vierten we uw heilige gedachtenis in onze duistere tijd. _

vers: Zalig zijn zij die de Heer vrezen, en Zijn geboden in acht nemen.

t.6 _ Nu vieren we de ontelbare heiligen van de westerse landen, * ons bekend of onbekend, * van wie alleen onze Schepper alle heilige namen kent. * Daarom vieren we ook de wonderdoener Joan van Shanghai en San Francisco, * die door de straten van onze westerse steden wandelde, * die de heiligen van weleer voor ons onwaardige mensen in herinnering bracht ** en zo allen tot bekering riep in onze duistere tijd. _

Eer ... *van het opstandingsevangelie*

Nu en... *van de zondag: Hooggezegend ...*

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR - NA DE DOXOLOGIE *van de opstanding*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de opstandings canon (6) en van de heiligen de volgende vier in toon 4

We hebben ons land niet geërfd door het zwaard, maar door Uw rechterhand, Uw opgeheven arm en het licht van Uw aangezicht, en door de tranen van Uw heiligen, hun strijd en zweet, door hun bloed en hun leer, zo zijn onze woningen stevig verankerd.

Toen we ons van U afkeerden en Uw geboden niet indachtig waren, werden we terzijde geschoven en terneergeslagen, en zijn we de minste onder alle volken geworden. Maar heb medelijden met ons, o God onze Heiland, door de smeekbeden van Uw heiligen.

Eer ...

O algezegende Drieëenheid, breng ons terug uit onze ballingschap, genees onze ziekte en ons verdriet en hef onze geest op uit de luiheid en sluimer van zonde, opdat we onze vaders en moeders waardig mogen zijn, die door hun strijd Uw Naam in deze landen verheerlijkten.

Nu en ...

Verzamel de verstrooiden, breng degenen terug die zijn afgesneden, breng hen terug die zijn weggevallen van het orthodoxe geloof, troost het gewezen en het verdriet en genees de ontbinding van deze landen, o gij Genaderijke, smee God voor ons samen met de heiligen die onze landgenoten zijn.

PROKIMEN VAN DE OPSTANDING VAN DE TOON
EN ALS TWEEDE VAN DE HEILIGEN:

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn gewijden.

APOSTELLEZING

VAN DE ZONDAG EN VAN DE HEILIGEN:

PERICOOP 330

HEBR 11,33-12,2

Lezing uit de brief van Paulus aan de Hebreeën,

Broeders, al de heiligen hebben door het geloof koninkrijken overwonnen, gerechtigheid in praktijk gebracht, beloften verkregen, muilen van leeuwen gesloten. Zij hebben de kracht van het vuur geblust, zij zijn aan de scherpte van het zwaard ontkomen, zij hebben in zwakheid kracht ontvangen, zij zijn machtig geworden in de oorlog, legers van vreemden hebben zij op de vlucht gejaagd. Vrouwen hebben hun doden teruggekregen door opstanding uit de dood. Maar anderen zijn gefolterd en namen de aangeboden bevrijding niet aan, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden. En weer anderen hebben spot en geselslagen verdragen, ja zelfs boeien en gevangenis. Zij zijn gestenigd, in stukken gezaagd, in verzoeking gebracht, met het zwaard ter dood gebracht. Zij hebben rondgelopen in schapenvachten en geitenvellen. Zij leden gebrek, werden verdrukt en mishandeld. De wereld was hen niet waard. Zij dwaalden rond in afgelegen plaatsen en verbleven op bergen, in grotten en in holen in de aarde. En deze allen hebben, hoewel zij door het geloof een goed getuigenis van God gekregen hebben, de vervulling van de belofte niet verkregen, want God had voor ons iets beters voorzien, opdat zij zonder ons niet tot de volmaaktheid zouden komen. Nu wij dan door zo'n menigte van getuigen omringd worden, laten wij afleggen alle last en de zonde, die ons zo gemakkelijk verstrikt. En laten wij met volharding de wedloop lopen die voor ons ligt, terwijl wij het oog gericht houden op Jezus, de Leidsman en Voltooier van het geloof.

ALLELOJA

TOON 1

PS. 17

Daarom zal ik U belijden onder de volkeren, HEER.

Verblijd u in de Heer en verheug u, rechtvaardigen.

EVANGELIE

VAN DE ZONDAG EN VAN DE HEILIGEN:

MT PERICOOP 10

MATT 4, 25 - 5,12

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Mattheüs,

In die tijd trok Jezus rond door heel Galilea. Hij gaf onderricht in hun synagogen, predikte het evangelie van het Koninkrijk, en genas elke ziekte en elke kwaal onder het volk. En het gerucht over Hem verbreidde zich over geheel Syrië; en men bracht allen bij Hem die er slecht aan toe waren, die leden aan allerlei ziekten en kwalen, bezetenen, maanzieken en verlamden, en Hij genas hen. En grote menigten volgden Hem uit Galilea en Dekapolis, Jeruzalem en Judea, en van over de Jordaan. Toen Hij de menigte zag, ging Hij de berg op, en toen Hij was gaan zitten, kwamen Zijn leerlingen bij Hem. En Hij opende Zijn mond en onderrichtte hen, zeggend:

‘Zalig de armen van geest,
want van hen is het Koninkrijk der hemelen.
Zalig de treurenden,
want zij zullen worden vertroost.
Zalig de zachtmoedigen,
want zij zullen de aarde beërven.
Zalig die honger en dorsten naar gerechtigheid,
want zij zullen worden verzadigd.
Zalig de barmhartigen,
want hun zal barmhartigheid geschieden.
Zalig de reinen van hart,
want zij zullen God aanschouwen.
Zalig de vredestichters,
want zij zullen kinderen Gods worden genoemd.
Zalig die vervolgd worden om de gerechtigheid,
want van hen is het Koninkrijk der hemelen.

Zalig zijt gij wanneer men u smaadt en vervolgt,
en lasterlijk allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil.
Verheugt en verblijdt u,
want uw loon is groot in de hemelen.
Want zo hebben zij de profeten vervolgd, die er vóór u
geweest zijn. Gij zijt het zout van de aarde; maar als het
zout zijn kracht verliest, waarmee zal het dan gezouten
worden? Het deugt nergens meer voor dan om wegge-
worpen en door de mensen vertrapt te worden.'

COMMUNIEVERS

Verblijd u, rechtvaardigen, in de Heer; de oprechten past lofzang.

+ + +